

REPUBLIQUE DU TCHAD UNITE- TRAVAIL - PROGRES

PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE

PRIMATURE

MINISTRE DE LA SECURITE PUBLIQUE
ET DE L'IMMIGRATION



وحدة - عمل - تقدم

جمهورية تشاد

رئاسة الجمهورية

رئاسة الوزراء

وزارة الأمن العام والهجرة

VISA : SGG

تأشيرة: أ ع ح

DECRET N° 0128 /PR/PM/MSPI/2024

Fixant les conditions d'admission au séjour
des étrangers sur le territoire de la
République du Tchad

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ETAT,
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES,

مرسوم رقم 0128 /رج/رو/واع هـ/2024

يقضي بتحديد شروط إقامة الأجانب في أراضي جمهورية
تشاد

إن رئيس الجمهورية،
رأس الدولة،
رئيس مجلس الوزراء،

Vu la Constitution ;

بناءً على الدستور؛

Vu le Décret N°001/PR/2024 du 23 mai 2024
portant nomination d'un Premier ministre,
Chef du Gouvernement ;

بناءً على المرسوم رقم 001/رج/الصادر في 23 مايو 2024
القاضي بتعيين رئيس للوزراء، رئيساً للحكومة؛

Vu le Décret N°002/PR/PM/2024 du 27 mai
2024 portant nomination des membres du
Gouvernement et le texte modificatif
subséquent ;

بناءً على المرسوم رقم 002/رج/الصادر في 27 مايو
2024 القاضي بتعيين أعضاء الحكومة والنص المعدل له والملحق
به؛

Vu le Décret N°0030/PR/PM/2024 du 26 juin
2024 portant Structure générale du
Gouvernement et attributions de ses
membres ;

بناءً على المرسوم رقم 030/رج/و/الصادر في 26 يونيو
2024 القاضي بالهيكل العام للحكومة وصلاحيات أعضائها؛

Vu le Décret N°0572/PT/PM/MSPI/2023 du 11
avril 2023 portant organisation et
fonctionnement du Ministère de la Sécurité
publique et de l'Immigration et son texte
modificatif ;

بناءً على المرسوم رقم 0572/ر م /الرو/وأع هـ/2023 الصادر في
11 أبريل 2023 القاضي بتنظيم وسير عمل وزارة الأمن العام
والهجرة ونصه الملحق المعدل له والملحق به؛

Sur proposition du Ministre de la Sécurité
publique et de l'Immigration ;

باقتراح من وزير الأمن العام والهجرة؛

Le Conseil des Ministres entendu en sa
séance du 04 juillet 2024 ;

وبعد موافقة مجلس الوزراء في جلسته المنعقدة بتاريخ 4
يوليو 2024 ؛

DECRETE :

يُصدر المرسوم الآتي:

CHAPITRE I – DES DISPOSITIONS GÉNÉRALES

الفصل الأول: الأحكام العامة

Article 1^{er} : le présent décret fixe et définit
les conditions d'admission au séjour des
étrangers sur le Territoire de la République
du Tchad.

المادة الأولى: يضع هذا المرسوم ويحدد شروط إقامة الأجانب
في أراضي جمهورية تشاد.

Article 2 : sont considérés comme étrangers, toutes les personnes entrant ou vivant sur le territoire de la République du Tchad n'ayant pas la nationalité tchadienne.

Article 3 : les dispositions du présent décret sont applicables sur l'ensemble du territoire de la République du Tchad à tout étranger suivant la définition de l'article 2 ci-dessus.

Article 4 : les conditions d'admission au séjour des étrangers ainsi que de leur traitement sur le territoire tchadien relèvent du ministère en charge de la Sécurité Publique et de l'Immigration.

Article 5 : ne sont pas soumis aux dispositions du présent décret, les membres de missions diplomatiques et consulaires et leurs familles.

Les conditions d'admission au séjour de tous les étrangers se rendant sur le territoire pour des raisons diplomatiques relèvent du ministère en charge des Affaires étrangères, en conformité avec les textes internationaux dûment signés et ratifiés par la République du Tchad.

CHAPITRE II – DES ÉTRANGERS BÉNÉFICIAIRES D'UN RÉGIME PRIVILÉGIÉ

Article 6 : tout étranger ressortissant d'un État membre de la Communauté Économique et Monétaire de l'Afrique Centrale (CEMAC) ou ressortissant d'un État avec lequel la République du Tchad a signé des accords d'exemption de visa, bénéficie d'un régime privilégié.

Section 1 : des ressortissants des pays membres de la CEMAC

Article 7 : sont considérées comme ressortissants des États membres de la CEMAC, toutes les personnes possédant la nationalité de l'un des pays membres.

Article 8 : conformément à la convention commune sur la libre circulation de personnes et des biens en zone CEMAC, les ressortissants des pays membres peuvent librement entrer sur le territoire de l'un des États membres, y séjourner et en sortir.

المادة 2: يعتبر أجنبى، جميع الأشخاص الذين يدخلون أراضي جمهورية تشاد أو يعيشون فيها ولا يحملون الجنسية التشادية.

المادة 3: تسري أحكام هذا المرسوم على كل أجنبى على النحو المحدد في المادة 2 أعلاه في جميع أنحاء جمهورية تشاد.

المادة 4: تتولى الوزارة المكلفة بالأمن العام والهجرة في تشاد مسؤولية شروط دخول الأجنبى وإقامتهم ومعاملتهم في الأراضي التشادية.

المادة 5: لا تنطبق أحكام هذا المرسوم على أفراد البعثات الدبلوماسية والقنصلية وأسرهم.

شروط دخول جميع الأجنبى إلى الأراضي التشادية وإقامتهم فيها لأسباب دبلوماسية من اختصاص الوزارة المكلفة بالشؤون الخارجية في تشاد، وذلك وفقاً للنصوص الدولية التي وقعتها جمهورية تشاد.

الفصل الثاني: الأجنبى المستفيدون من النظام التفضيلى

المادة 6: أي أجنبى من رعايا دولة عضو في الجماعة الاقتصادية والنقدية لدول وسط أفريقيا أو من رعايا دولة وقعت معها جمهورية تشاد اتفاقات تعاون أو كان من رعايا دولة وقعت معها جمهورية تشاد اتفاقات إعفاء من التأشيرة، فإنه يتمتع بنظام تفضيلى.

القسم الأول: مواطنو البلدان الأعضاء في الجماعة الاقتصادية والنقدية لدول وسط أفريقيا

المادة 7: يُعتبر رعايا الدول الأعضاء في الجماعة الاقتصادية والنقدية لوسط أفريقيا جميع الأشخاص الذين يحملون جنسية إحدى الدول الأعضاء.

المادة 8: وفقاً للاتفاقية المشتركة بشأن حرية تنقل الأشخاص والبضائع في منطقة الجماعة الاقتصادية والنقدية لدول وسط أفريقيا، يجوز لمواطني الدول الأعضاء دخول أراضي إحدى الدول الأعضاء والإقامة فيها ومغادرتها بكل حرية.



Article 9 : tout étranger ressortissant d'un pays membre de la CEMAC, est libre d'accéder, de circuler et de séjourner pour une durée n'excédant pas quatre-vingt-dix (90) jours sur l'ensemble du territoire de la République du Tchad sous réserve de détention de l'une des pièces suivantes : une carte nationale d'identité biométrique, une carte d'identité CEMAC, un passeport national biométrique ou d'un passeport CEMAC homologué en cours de validité.

Article 10 : conformément aux dispositions communes relatives aux conditions d'admission sur le territoire de la République du Tchad mentionnées dans le présent décret, tout étranger, ressortissant ou non, d'un pays membre de la CEMAC doit suivre la réglementation en vigueur en la matière.

Section 2 : des étrangers bénéficiant d'un régime privilégié

Article 11 : bénéficiant d'un régime privilégié, tous les ressortissants des États membres avec lesquels la République du Tchad a signé des accords ou conventions d'exemption de visa.

Article 12 : le traitement des ressortissants des pays avec lesquels la République du Tchad a signé des accords ou conventions d'exemption de visa est régi par les différents accords prévus à cet effet.

Article 13 : les ressortissants des États ayant conclu avec la République du Tchad, un accord d'exemption de visa, sont autorisés à se rendre sur le territoire national sans visa, sous réserve de la présentation d'un passeport en cours de validité et d'un carnet de vaccination à jour contre la fièvre jaune.

Section 3 : des dispositions communes

Article 14 : tous les étrangers bénéficiant d'un régime privilégié sont soumis aux conditions de séjour prévues dans le chapitre VI du présent décret.

Article 15 : tous les étrangers bénéficiant d'un régime privilégié sont soumis aux conditions de sortie prévues par le chapitre VIII du présent décret à l'exception des dispositions concernant les visas de retour.

المادة 9: يتمتع أي أجنبي من رعايا بلد عضو في الجماعة الاقتصادية والنقدية لدول وسط أفريقيا، بحرية الوصول إلى جميع أنحاء أراضي جمهورية تشاد والتنقل والإقامة فيها لمدة لا تتجاوز التسعين (90) يوماً، رهناً بحمل إحدى الأوراق التالية: بطاقة الهوية الوطنية البيومترية أو بطاقة الهوية لمنطقة الجماعة الاقتصادية والنقدية لدول وسط أفريقيا أو جواز سفر وطني أو جواز سفر لمنطقة السيماك مصدق ساري المفعول.

المادة 10: وفقاً للأحكام المشتركة المتعلقة بشروط الدخول إلى أراضي جمهورية تشاد الواردة في هذا المرسوم، يجب على أي أجنبي، من رعايا بلد عضو في الجماعة الاقتصادية والنقدية لدول وسط أفريقيا أم لا، الالتزام بالقوانين المعمول بها في هذا المجال.

القسم الثاني: الرعايا الأجانب الذين لديهم نظام تفضيلي

المادة 11: يتمتع جميع رعايا البلدان الأعضاء التي وقعت معها جمهورية تشاد معاهدات أو اتفاقيات إعفاء من التأشيرات بنظام تفضيلي.

المادة 12: تخضع معاملة مواطني البلدان التي وقعت معها جمهورية تشاد معاهدات أو اتفاقيات الإعفاء من التأشيرات لمختلف الاتفاقيات المقررة بهذا الشأن.

المادة 13: يُسمح لمواطني الدول التي أبرمت اتفاقاً مع جمهورية تشاد للإعفاء من التأشيرة بالسفر إلى الأراضي الوطنية بدون تأشيرة، رهناً بتقديم جواز سفر ساري المفعول وسجل التحصين محيّن للتطعيم ضد الحمى الصفراء.

القسم الثالث: الأحكام المشتركة

المادة 14: جميع الأجانب المستفيدين من نظام تفضيلي يخضعون لشروط الإقامة المنصوص عليها في الفصل السادس من هذا المرسوم.

المادة 15: جميع الأجانب المستفيدين من نظام تفضيلي يخضعون لشروط الخروج المنصوص عليها في الفصل الثالث عشر من هذا المرسوم باستثناء الأحكام المتعلقة بتأشيرات العودة.

CHAPITRE III – DES DIFFÉRENTES CATÉGORIES D'ÉTRANGERS

Article 16: les étrangers comme définis à l'article 2 du présent décret, sont classés, en deux catégories suivant la durée et les motifs de séjour en République du Tchad : les visiteurs et les résidents.

Article 17 : est considéré comme visiteur :

- Le touriste : toute personne qui effectue un séjour supérieur à vingt-quatre (24) heures dans un établissement hôtelier ou chez un particulier, en République du Tchad, sans atteindre la durée nécessaire pour qu'elle soit considérée comme résidente, et dont l'objet du séjour est de visiter et découvrir le territoire tchadien ;
- L'Homme d'affaires : est Homme d'affaires, toute personne dont l'intérêt du séjour en République du Tchad est orienté vers les secteurs économiques et financiers. Il exerce à titre personnel, une activité professionnelle à but lucratif ;
- Le travailleur temporaire : est travailleur temporaire, toute personne se rendant en République du Tchad dans le cadre de son activité professionnelle.
- La personne en mission : est considérée comme personne en mission, tout étranger entrant sur le territoire de la République du Tchad, à titre officiel dans le cadre de son activité professionnelle ;
- L'évacué sanitaire : est évacué sanitaire toute personne étrangère admise à suivre un traitement médical, en République du Tchad.

Article 18 : est considéré comme résident :

- Le travailleur contractuel : tout étranger exerçant dans le secteur public, parapublic ou privé, lié par un contrat de travail dûment signé ;
- Le diplomate : tout étranger accrédité auprès de la République du Tchad pour accomplir des missions diplomatiques en vertu des accords signés entre son gouvernement et le gouvernement de la République du Tchad ;

الفصل الثالث: فئات الأجانب المختلفة

المادة 16: يصنف الأجانب على النحو المحدد في المادة 2 من هذا المرسوم إلى فئتين حسب مدة الإقامة في جمهورية تشاد وأسباب الإقامة، وهم الزوار والمقيمون.

المادة 17: يعتبر زائراً:

- السائح: أي شخص يقيم أكثر من أربع وعشرين (24) ساعة في فندق أو في منزل فرد في جمهورية تشاد دون أن يصل إلى الوقت اللازم ليكون مقيماً؛ والغرض من الإقامة هو زيارة الأراضي التشادية واكتشافها.
- رجل الأعمال: هو أي شخص يوجه اهتمامه بالبقاء في جمهورية تشاد نحو القطاعين الاقتصادي والمالي. ويعمل في نشاط مهني من أجل الربح على أساس شخصي.
- العامل المؤقت: هو أي شخص يسافر إلى جمهورية تشاد في إطار نشاطه المهني.
- الشخص الموفد في بعثة: يعتبر شخصاً موفداً في بعثة، كل أجنبي يدخل أراضي جمهورية تشاد بصفة رسمية في إطار نشاطه المهني.
- الشخص الذي تم إجلاؤه طبياً: الشخص المجلي طبياً هو أي شخص أجنبي تم قبوله للعلاج الطبي في جمهورية تشاد.

المادة 18: يعتبر مقيماً:

- العامل المتعاقد: أي مواطن أجنبي يعمل في القطاع العام أو شبه العام والقطاع الخاص، ملزم بعقد عمل موقّع حسب الأصول.
- الدبلوماسي: أي مواطن أجنبي معتمد لدى جمهورية تشاد للقيام ببعثات دبلوماسية بموجب اتفاقات موقعة بين حكومته وحكومة جمهورية تشاد.



- Le membre de congrégation religieuse : tout étranger appartenant à un groupe de personnes exerçant des missions religieuses sur le territoire de la République du Tchad ;
- L'étudiant : toute personne justifiant d'une inscription régulière auprès d'un établissement de formation académique de niveau supérieur sur le territoire de la République du Tchad.

CHAPITRE IV – DES CONDITIONS D'ADMISSION

Article 19 : tout étranger dont la situation est régie par les dispositions des articles 17 et 18 du présent décret, entrant sur le territoire national de la République du Tchad doit obligatoirement s'y conformer.

Article 20 : ne sont pas soumis aux dispositions suivantes du présent chapitre, les étrangers bénéficiant d'un régime privilégié dont la situation est régie par le chapitre II du présent décret.

Article 21 : ne sont pas soumis aux dispositions du présent chapitre, les membres d'équipage s'ils restent sur le territoire tchadien moins de quarante-huit (48) heures.

Section 1 : des dispositions communes

Article 22 : tout étranger désirant se rendre en République du Tchad doit obligatoirement se présenter par l'une des voies légales d'accès définie par les textes en vigueur :

- voie aérienne ;
- voie terrestre ou fluviale.

Article 23 : dans chacune des voies légales d'accès, l'autorité administrative en charge du contrôle des frontières veille au respect de toutes les mesures édictées par le présent décret.

Elle a notamment qualité pour autoriser ou refuser l'accès, expulser les personnes, qui n'auraient pu ou voulu se conformer aux prescriptions légales ci-après.

- عضو الطوائف الدينية: أي أجنبي ينتمي إلى مجموعة من الأشخاص الذين يقومون ببعثات دينية في جميع أنحاء أراضي جمهورية تشاد.

- الطالب: أي شخص لديه إثبات تسجيل رسمي في جامعة تشادية أو مدرسة مهنية أو معهد تدريب.

الفصل الرابع: شروط القبول

المادة 19: يجب على كل أجنبي، يخضع وضعه لأحكام المادتين 17 و 18 من هذا المرسوم، يدخل الأراضي الوطنية لجمهورية تشاد أن يمثل للقوانين.

المادة 20: لا تنطبق الأحكام التالية من هذا الفصل على الأجانب المستفيدين من نظام الامتياز الذي يحكمه الفصل الثاني من هذا المرسوم.

المادة 21: لا يخضع لأحكام هذا الفصل أفراد الطاقم الذين يبقون في الأراضي التشادية لمدة تقل عن ثمان وأربعين (48) ساعة.

القسم الأول: الأحكام المشتركة

المادة 22: يجب على أي أجنبي يرغب في الذهاب إلى جمهورية تشاد أن يقدم نفسه بإحدى الوسائل القانونية للوصول المحددة في النصوص السارية:

- عن طريق الجو؛
- البر أو النهر.

المادة 23: في كل وسيلة من الوسائل القانونية للوصول، تضمن السلطة الإدارية المكلفة بمراقبة الحدود الامتثال لجميع التدابير الصادرة بموجب هذا المرسوم.

تتمتع السلطة الإدارية، على وجه الخصوص، بصلاحيحة الإذن بالدخول أو رفضه، وطرده الأشخاص الذين قد لا يستطيعون أو لا يريدون الامتثال للشروط القانونية التالية.

AS

Article 24 : tout étranger, pour être admis sur le territoire de la République du Tchad, doit produire aux autorités administratives compétentes, les documents suivants :

- un passeport en cours de validité, revêtu de l'un des visas de catégorie 1, 2, 3 ou 4 prévus par la législation en vigueur ;
- un justificatif d'hébergement sur le territoire tchadien ;
- un carnet international de vaccination contre la fièvre jaune.

Article 25 : l'entrée des diplomates accrédités en République du Tchad ainsi que celle de leur famille est subordonnée à la présentation de :

- un passeport diplomatique ou de service en cours de validité, revêtu d'un visa diplomatique ou de courtoisie ;
- un carnet international de vaccination contre la fièvre jaune.

Article 26 : l'entrée des experts ou fonctionnaires en mission officielle en République du Tchad est subordonnée à la présentation de :

- un passeport ou tout autre document de voyage en cours de validité revêtu d'un visa d'entrée ;
- un ordre de mission ou tout autre document accréditif ;
- un carnet international de vaccination contre la fièvre jaune.

Article 27 : tout étranger qui entre pour la première fois sur le territoire tchadien par le biais d'un poste de frontière non équipé d'un système informatique d'identification et de reconnaissance des personnes admises (PISCES, MIDAS, ...) est tenu de se faire enregistrer au service de l'Immigration dans un délai ne dépassant pas trois (03) jours après son arrivée sur le territoire.

Article 28 : tout étranger dont la situation est régie par le présent décret, quel que soit son statut doit remettre aux autorités compétentes, une carte de débarquement du modèle international dument signé dès son arrivée sur le territoire de la République du Tchad ou un signalement auprès des registres frontières terrestres ou fluviales.

المادة 24: يجب على أي أجنبي، لكي يُسمح له بدخول الأراضي التشادية، أن يُقدم للسلطات الإدارية المختصة الوثائق التالية:

- جواز سفر ساري المفعول، مُزود بأحد أنواع التأشيرات من الفئة 1 أو 2 أو 3 أو 4 المنصوص عليها في التشريعات المعمول بها.
- وثيقة تثبت مكان الإقامة في الأراضي التشادية.
- دفتر التطعيم الدولي ضد الحمى الصفراء.

المادة 25: دخول الدبلوماسيين المعتمدين في جمهورية تشاد، بالإضافة إلى عائلاتهم، مشروط بتقديم:

- جواز سفر دبلوماسي أو خدمة ساري المفعول، مزود بتأشيرة دبلوماسية أو مجاملة.
- بطاقة التطعيم الدولية ضد الحمى الصفراء.

المادة 26: دخول الخبراء أو الموظفين في مهمة رسمية إلى جمهورية تشاد مشروط بتقديم:

- جواز سفر أو أي وثيقة سفر سارية المفعول مُزودة بتأشيرة دخول.
- أمر مهمة أو أي وثيقة اعتماد.
- بطاقة التطعيم الدولية ضد الحمى الصفراء.

المادة 27: يُلزم أي أجنبي يدخل الأراضي التشادية لأول مرة عبر نقطة حدودية غير مجهزة بنظام معلوماتي لتحديد هوية الأشخاص المقبولين (MIDAS, PISCES, ...) بتسجيل نفسه لدى دائرة الهجرة خلال مدة لا تتجاوز ثلاثة (03) أيام من تاريخ وصوله إلى الأراضي التشادية.

المادة 28: يجب على أي أجنبي، يخضع وضعه لهذا المرسوم، مهما كان وضعه، أن يزود السلطات المختصة ببطاقة هبوط دولية نموذجية موقعة حسب الأصول لدى وصوله إلى أراضي جمهورية تشاد أو تقديم الإشارة إلى سجلات الحدود البرية أو النهرية.

Section 2 : des différentes catégories de visa et leur modalité de délivrance

Article 29: conformément aux dispositions des articles 25 à 27 du présent décret, tout étranger désirant se rendre sur le territoire de la République du Tchad doit être en possession d'un visa délivré par les autorités administratives, diplomatiques ou consulaires compétentes.

Article 30 : les visas d'entrée sont définis par les dispositions de l'article 3 du décret n° 0042/PR/MDPDNSACVG/2020 définissant les différentes catégories de visas et fixant les conditions de leur délivrance.

En République du Tchad, les visas sont classés en six (6) catégories qui sont :

- catégorie 1 : Visa de transit sans arrêt ;
- catégorie 2 : Visa de transit avec arrêt maximum de 15 jours ;
- catégorie 3 : Visa court séjour n'excédant pas trois (03) mois ;
- catégorie 4 : Visa long séjour n'excédant pas trois (03) ans ;
- catégorie 5 : Visa diplomatique ;
- catégories 6 : Visa de courtoisie.

Article 31 : les visas de catégorie 1, 2 et 3 sont délivrés par l'agence en charge des titres sécurisés, après avis conforme des services de l'immigration, les représentations diplomatiques ou consulaires de la République du Tchad, ou à défaut, des structures à qui cette compétence est conférée par le gouvernement de la République du Tchad, et/ou la représentation diplomatique du Tchad, la plus proche.

Article 32 : tout étranger sollicitant une demande de visa doit présenter :

- un passeport en cours de validité au moins six (06) mois avant sa date d'expiration ;
- deux exemplaires du formulaire de visa officiel dûment remplis et signés ;
- deux photos d'identité récentes ;
- une attestation de voyage ou photocopie du billet d'avion pour le Tchad ;

القسم الثاني: فئات التأشيرات المختلفة وطريقة إصدارها

المادة 29: وفقاً لأحكام المواد من 25 إلى 27 من هذا المرسوم، يجب أن يكون لدى أي أجنبي يرغب في السفر إلى أراضي جمهورية تشاد تأشيرة صادرة عن السلطات الإدارية والدبلوماسية والقنصلية المختصة.

المادة 30: تأشيرات الدخول محدّدة بالمرسوم رقم 0042/رج/وم لرم م ق ض ح/2020 القاضي بتحديد مختلف فئات التأشيرات والمحدّد لشروط إصدارها.

في جمهورية تشاد، تصنف التأشيرات إلى ست فئات (6)، هي:

- الفئة 1: تأشيرة العبور بدون توقف؛
- الفئة 2: تأشيرة العبور بحد أقصى 15 يوماً؛
- الفئة 3: تأشيرة الإقامة القصيرة التي لا تتجاوز ثلاثة (3) أشهر؛
- الفئة 4: تأشيرة الإقامة الطويلة التي لا تتجاوز ثلاث (3) سنوات؛
- الفئة 5: التأشيرة الدبلوماسية؛
- الفئة 6: تأشيرة مجاملة.

المادة 31: التأشيرات من الفئة 1 و 2 و 3 تصدرها الوكالة المكلفة بالوثائق المؤمنة بعد موافقة دوائر الهجرة والممثلات الدبلوماسية أو القنصلية لحكومة جمهورية تشاد، أو إن تعذر ذلك، الجهة التي تمنحها حكومة جمهورية تشاد هذا الاختصاص، أو في حالة عدم وجود ذلك، يرفع الأمر إلى أقرب تمثيل دبلوماسي لتشاد.

المادة 32: يتعين على أي أجنبي يطلب تأشيرة الدخول أن يقدم:

- جواز سفر صالح قبل 6 أشهر على الأقل من تاريخ انتهاء صلاحيته؛
- نسختين من استمارة التأشيرة الرسمية مملوءتين وموقعتين على النحو الواجب؛
- صورتين حديثتين للهوية؛
- شهادة سفر أو نسخة من تذكرة الطائرة إلى تشاد؛

- une photocopie du carnet international de vaccination à jour contre la fièvre jaune.

La présente liste peut être modifiée selon les motifs du séjour en République du Tchad par un arrêté du Ministre en charge de la sécurité publique et de l'immigration.

Article 33: en l'absence de représentations diplomatiques ou consulaires de la République du Tchad à l'étranger, une Autorisation d'Entrée en Ligne (AEL) est mise en place pour les ressortissants » des pays concernés désirant se rendre sur le territoire.

Article 34 : tout étranger dont la situation est régie par les dispositions ci-dessous, se verra refuser l'autorisation d'admission sur le territoire de la République du Tchad, en cas de :

- poursuite judiciaire ;
- condamnation pour crime ;
- association avec un individu, un groupe d'individus ou une organisation impliquée dans des activités criminelles ;
- présence sur le territoire national susceptible de trouble à l'ordre public.

Section 3 : des mesure de prophylaxie

Article 35 : tout étranger pénétrant sur le territoire de la République du Tchad doit présenter un carnet international de vaccination contre la fièvre jaune, effectué depuis plus de dix jours et moins de dix ans, au moment de l'embarquement.

Article 36: sont dispensés de présentation de vaccination les enfants de moins d'un an rejoignant la République du Tchad.

Article 37 : les administrations en charge de la santé publique peuvent, en toutes circonstances, édicter des mesures spéciales de prophylaxie, pour les personnes en provenance des pays où une épidémie ou une maladie particulière a été déclarée.

Article 38 : en cas d'épidémie déclarée dans un pays voisin ou lointain, le ministère en charge de la santé publique en collaboration avec le ministère en charge de l'immigration, peut refuser le droit d'entrée à un étranger en provenance ou ayant transité par ce pays.

- نسخة من بطاقة التطعيم الدولية، لاسيما لقاح الحمى الصفراء المحدث.

هذه القائمة يمكن تعديلها وفقاً لأسباب الإقامة في جمهورية تشاد بقرار من الوزير المكلف بالأمن العام والهجرة.

المادة 33: في حالة عدم وجود ممثلات دبلوماسية أو قنصلية لحكومة جمهورية تشاد في الخارج، سيتم إصدار إذن الدخول إلكترونياً لرعايا البلدان المعنية الراغبين في الذهاب إلى الأراضي التشادية.

المادة 43: يرفض السماح بدخول أي أجنبي يخضع وضعه للأحكام التالية إلى أراضي جمهورية تشاد في حال :

- يخضع لمتابعة قضائية؛
- أُدين بجريمة؛
- له ارتباط بفرد أو مجموعة من الأفراد أو منظمة ضالعة في أنشطة إجرامية؛
- أن وجوده في الأراضي الوطنية قد يخل بالأمن أو النظام العام.

القسم الثالث: تدابير الوقاية الصحية

المادة 35: يجب على كل أجنبي يدخل أراضي جمهورية تشاد أن يقدم بطاقة تطعيم دولية ضد الحمى الصفراء، صادرة منذ أكثر من عشرة أيام وأقل من عشر سنوات وقت الصعود إلى الطائرة.

المادة 36: يُعفى الأطفال الوافدون إلى جمهورية تشاد والذين تقل أعمارهم عن سنة من تقديم بطاقة التطعيم.

المادة 37: يجوز للسلطات المسؤولة عن الصحة العامة في تشاد، في جميع الظروف، أن تتخذ تدابير الوقاية الصحية للأشخاص القادمين من بلدان أُعلن فيها عن وجود وباء أو مرض خاص.

المادة 38: في حالة الوباء المعلن في بلد مجاور أو بعيد، يمكن أن ترفض الوزارة المكلفة بالصحة العامة، بالتعاون مع الوزارة المكلفة بالهجرة، حق دخول أجنبي يأتي من البلد المنكوب أو يعبر به.

٤

CHAPITRE V – DE LA RESPONSABILITÉ DES TRANSPORTEURS

Article 39 : sont considérés comme transporteurs, au sens du présent décret, toute personne ou société, garantissant l'acheminement dans un lieu donné de personnes.

Article 40 : les transporteurs des personnes à destination ou en provenance de la République du Tchad doivent fournir aux services de l'immigration la liste exhaustive de tous leurs passagers, et ce, avant l'arrivée ou le départ des passagers.

Article 41 : les transporteurs ne doivent accepter comme passagers à destination de la République du Tchad que les voyageurs en possession des documents mentionnés aux articles 25 et 26 du présent décret.

Article 42 : toute personne non autorisée à débarquer sur le territoire de la République du Tchad pour inobservation des dispositions prévues par le présent décret, fera l'objet d'une mesure d'expulsion et sera consignée sous la responsabilité du transporteur pour être réembarquée d'office vers son lieu de provenance à la charge du transporteur.

Toutefois, en accord avec le transporteur concerné, toute personne dont l'entrée sur le territoire de la République du Tchad aura été refusée, sera autorisée à séjourner au point d'arrivée jusqu'à ce que celle-ci soit rapatriée. Les frais hôteliers et de réacheminement sont à la charge des transporteurs.

CHAPITRE VI – DES CONDITIONS DE SÉJOUR

Section 1 : des dispositions communes

Article 43: tout étranger désirant effectuer un séjour de plus de 90 jours sur le territoire de la République du Tchad, quel que soit son statut, doit dans un délai de dix (10) jours avant l'expiration du délai de 90 jours, solliciter la délivrance d'une carte de séjour auprès de l'Administration compétente ou d'un visa long séjour selon la réglementation en vigueur.

الفصل الخامس: مسؤولية الناقل

المادة 39: يعتبر ناقلون بالمعنى المقصود في هذا المرسوم، أي شخص أو شركة تقوم بنقل شخص إلى مكان معين.

المادة 40: يجب على ناقلي الأشخاص المتجهين إلى جمهورية تشاد أو القادمين منها أن يقدموا لأقسام الهجرة قائمة شاملة بجميع ركابهم قبل وصول الركاب أو مغادرتهم.

المادة 41: يجب ألا يقبل الناقلون سوى المسافرين إلى جمهورية تشاد الذين يحملون الوثائق المشار إليها في المادتين من 25 و 26 من هذا المرسوم.

المادة 42: أي شخص غير مأذون له بالدخول إلى أراضي جمهورية تشاد لعدم امتثاله لأحكام هذا المرسوم يكون عرضة لإجراءات الترحيل، ويُسجّل تحت مسؤولية الناقل ليعاد نقله فوراً إلى المكان الذي أتى منه وعلى حساب الناقل.

بيد أنه، بالاتفاق مع الناقل المعني، سيسمح لأي شخص رُفض دخوله أراضي جمهورية تشاد بالبقاء عند نقطة الوصول إلى حين إعادته إلى وطنه. ويتحمل الناقلون رسوم الفنادق وإعادة التوجيه.

الفصل السادس: شروط الإقامة

القسم الأول: الأحكام المشتركة

المادة 43: يجب على أي أجنبي يرغب في الإقامة لأكثر من 90 يوماً في أراضي جمهورية تشاد، أيّاً كان وضعه، أن يطلب، في غضون عشرة (10) أيام قبل انقضاء فترة التسعين يوماً، تصريح إقامة من السلطة المختصة أو تأشيرة إقامة طويلة وفقاً للأنظمة المعمول بها.

Article 44 : l'étranger admis sur le territoire de la République du Tchad pour y entreprendre des études ou y effectuer un stage de longue durée, doit se faire établir une carte de séjour à l'exception des cas où les textes en disposent autrement.

Article 45 : la circulation des étrangers sur l'ensemble du territoire national de la République du Tchad, n'est soumise à aucune restriction si ceux-ci ont satisfait aux conditions d'entrée et de séjour.

Toutefois, pour des raisons de sécurité nationale, la libre circulation des étrangers sur le territoire peut, dans certaines zones, peut être règlementée par des mesures collectives ou individuelles et le séjour dans certains lieux peut être interdit.

Article 46 : tout étranger, quel que soit sa nationalité ou son statut, doit présenter à toute réquisition des agents de l'autorité tchadienne, le ou les document (s) justifiant son admission à séjourner en République du Tchad.

Article 47 : ne sont pas soumis à l'obligation de détention d'une carte de séjour, les ressortissants des pays avec lesquels la République du Tchad a signé des accords de coopération en la matière.

Section 2 : des cartes de séjour et leur modalité de délivrance

Article 48 : la carte de séjour est accordée aux étrangers admis sur le territoire national pour un séjour d'une durée au moins égale à 90 jours et qui en font la demande. La validité de la carte de séjour est d'un (01) an renouvelable.

Les conjoints légaux des citoyens tchadiens bénéficient d'un régime dérogatoire sur leurs conditions d'entrée et de séjour sur le territoire de la République du Tchad.

Un arrêté du Ministre chargé de l'Immigration détermine les modalités d'application des dispositions de l'alinéa ci-dessus.

Article 49 : la carte de séjour est un titre sécurisé biométrique délivré par l'organe en charge des titres sécurisés à tout étranger qui en fait la demande, s'il est en mesure de présenter aux administrations compétentes

المادة 44: يتعين على الأجنبي المأذون له بالدخول في أراضي جمهورية تشاد لأغراض الدراسة أو لإكمال تدريب ميداني طويل الأجل أن يستخرج إقامة، باستثناء الحالات التي تنص عليها النصوص عكس ذلك.

المادة 45: لا تخضع حركة الأجانب في جميع أنحاء الأراضي الوطنية لجمهورية تشاد لأي قيود إذا استوفوا شروط الدخول والإقامة.

غير أنه يجوز ولأسباب تتعلق بالأمن القومي، أن تخضع حرية تنقل الأجانب داخل الأراضي الوطنية في مناطق معينة، لتدابير جماعية أو فردية، كما يجوز حظر الإقامة لهم في أماكن معينة.

المادة 46: يجب على كل أجنبي، بغض النظر عن جنسيته أو وضعه، أن يقدم عند أي طلب من وكلاء السلطة التشريعية الوثيقة أو الوثائق التي تثبت السماح له بالإقامة في جمهورية تشاد.

المادة 47: لا يُشترط على مواطني البلدان التي وقعت جمهورية تشاد اتفاقات تعاون معها الحصول على تصريح إقامة.

القسم الثاني: بطاقات الإقامة وشروط إصدارها

المادة 48: تُمنح بطاقة الإقامة للأجانب الوافدين إلى الأراضي الوطنية للإقامة فيها لمدة لا تقل عن 90 يوماً والذين يقدمون طلباً لذلك. وصلاحيّة بطاقة الإقامة هي سنة واحدة قابلة للتجديد.

يستفيد الأزواج الشرعيون للمواطنين التشاديين من نظام استثنائي فيما يتعلق بشروط دخولهم وإقامتهم على أراضي جمهورية تشاد.

يصدر قرار من الوزير المكلف بالهجرة لتحديد كيفية تطبيق أحكام الفقرة أعلاه.

المادة 49: بطاقة الإقامة هي وثيقة مؤمنة بيومترية تصدرها الجهة المختصة بإصدار الوثائق المؤمنة لكل أجنبي يقدم طلباً للحصول عليها. إذا كان بإمكانه تقديم الوثائق المطلوبة

les documents nécessaires à sa délivrance, à savoir :

- une demande manuscrite assortie du motif de l'obtention ;
- un passeport en cours de validité revêtu d'un visa d'entrée valide ;
- un bordereau de versement dans une banque accréditée de la place ;
- une autorisation d'emploi de l'organe en charge de la promotion de l'Emploi pour les employés des entreprises ;
- une autorisation administrative, Registre de Commerce et Crédit Mobilier (ci-après nommé RCCM) pour les gérants ;
- un certificat de l'acte de mariage pour les époux ;
- deux photos d'identité en couleur ;
- extrait de casier judiciaire datant de moins de trois (03) mois.

Article 50 : la délivrance de la carte de séjour est refusée à toute personne ne remplissant pas les conditions édictées par les dispositions ci-dessus citées.

CHAPITRE VII – DE L'EXERCICE DES PROFESSIONS

Article 51 : tout étranger, s'il souhaite exercer une profession, qu'elle soit rémunérée ou non, sur le territoire de la République du Tchad, doit obligatoirement être titulaire d'une carte de séjour et se conformer au code du travail en vigueur.

Article 52 : il est interdit à toute personne ou société d'employer sur le territoire national un étranger non titulaire d'une carte de séjour prévu par le présent décret.

Article 53 : il est interdit d'employer tout étranger, ouvrier ou employé salarié, non titulaire d'un contrat de travail visé par l'organe en charge de la promotion de l'Emploi.

Article 54 : l'exercice, par les étrangers, de toutes professions commerciales, industrielles ou libérales, est subordonné à l'autorisation accordée des autorités du lieu de délivrance de la carte de séjour.

للجهات الإدارية المختصة لإصدارها، وهي:

- طلب خطي يبين فيه دواعي منح البطاقة؛
- جواز سفر صالح بتأشيرة دخول صالحة؛
- قسيمة إيداع في المصارف المحلية المعتمدة؛
- تصريح عمل من الهيئة الوطنية لترقية العمل بالنسبة للعاملين في الشركات؛
- تصريح إداري وسجل التجارة والائتمان المنقول (المشار إليه فيما بعد بـ RCCM) بالنسبة للمديرين؛
- شهادة زواج بالنسبة للأزواج؛
- صورتان شمسيتان ملونتان؛
- مقتطف من السجل الجنائي مستخرج قبل 3 أشهر.

المادة 50: يُرفض إصدار بطاقة الإقامة لأي شخص لا تتوافر فيه الشروط المحددة بموجب المذكورة أعلاه.

الفصل السابع: ممارسة المهن

المادة 51: يجب على كل أجنبي، إذا رغب في ممارسة مهنة في أراضي جمهورية تشاد، سواء أكان بأجر أم لا، أن يحمل بطاقة الإقامة وأن يمثل لقانون العمل المعمول به.

المادة 52: يحظر على أي شخص أو شركة أن توظف شخصًا أجنبيًا في الأراضي الوطنية لا يحمل بطاقة الإقامة المنصوص عليها في هذا المرسوم.

المادة 53: يحظر توظيف أي أجنبي أو عامل أو أجير، لا يحمل عقد عمل يحمل تأشيرة الهيئة المكلفة بترقية العمل.

المادة 54: تخضع ممارسة الأجانب لجميع المهن التجارية أو الصناعية أو الحرة لترخيص من سلطات مكان إصدار بطاقة الإقامة.

Article 55 : l'exercice par les étrangers, sur le territoire national, de toute activité professionnelle est soumis à une autorisation préalable auprès de l'organe en charge de la promotion de l'Emploi.

CHAPITRE VIII – DES CONDITIONS DE SORTIE ET DE VOYAGE

Article 56 : tout étranger, dont la situation est régie par le présent décret, quel que soit son statut doit remettre aux autorités compétentes une carte d'embarquement du modèle international dûment signé où procéder à un enregistrement au registre frontière terrestre avant son départ du territoire de la République du Tchad.

Article 57 : tout visiteur temporaire dont la présence sur le territoire national est maintenue au de-là de la durée de validité du visa d'entrée qui lui a été accordé, est tenu de prendre un visa de sortie lorsqu'il quitte le territoire national.

Article 58 : sont exemptés de visa de sortie, les membres des missions officielles dépêchées auprès du gouvernement tchadien, à charge pour ceux-ci de fournir la preuve de leur mission.

Article 59 : sont exemptés de carte de séjour et visa de sortie les tchadiens ayant une autre nationalité sur présentation d'une pièce d'identité justifiant sa nationalité tchadienne (carte nationale d'identité ou passeport).

Article 60 : il est requis une demande de visa pour chaque enfant comme suit :

- Mineurs voyageant seuls : Fournir en plus des formalités, une autorisation de sortie de territoire des deux parents, au cas échéant, ses représentants légaux, une copie d'acte de naissance et les copies des pièces d'identité biométrique des parents ;
- Mineurs voyageant avec un des deux parents : Fournir en plus des formalités, une autorisation de sortie du territoire de l'autre parent ou son représentant légal, une copie d'acte de naissance et les copies d'identité biométrique des parents.

المادة 55: تخضع ممارسة الأجانب لأي نشاط مهني، في الأراضي الوطنية، لترخيص مسبق من الهيئة المكلفة بترقية العمل.

الفصل الثامن: شروط الخروج والسفر

المادة 56: كل أجنبي، تُنظم وضعه بموجب هذا المرسوم، بغض النظر عن وضعه، يجب عليه تسليم بطاقة صعود الطائرة من النموذج الدولي موقعة بشكل صحيح إلى السلطات المختصة أو إجراء تسجيل في سجل الحدود البرية قبل مغادرته أراضي جمهورية تشاد.

المادة 57: يتعين على أي زائر مؤقت يستمر وجوده في الأراضي الوطنية إلى ما بعد مدة صلاحية تأشيرة الدخول الممنوحة له، أن يحصل على تأشيرة خروج عند مغادرته الأراضي الوطنية.

المادة 58: يُعفى أعضاء البعثات الرسمية المرسلّة إلى الحكومة التشادية من تأشيرة الخروج، بشرط أن يقدموا دليلاً على مهمتهم.

المادة 59: يُعفى التشاديون الذين يحملون جنسية أخرى من بطاقة الإقامة وتأشيرة الخروج عند تقديم وثيقة هوية تثبت جنسيتهم التشادية (بطاقة الهوية الوطنية أو جواز السفر).

المادة 60: يجب تقديم طلب للحصول على تأشيرة لكل طفل على النحو التالي:

- بالنسبة للقاصرين الذين يسافرون بمفردهم: بالإضافة إلى الإجراءات الشكلية يجب توفير الإذن بمغادرة كلا الوالدين الأراضيين، وإن تعذر ذلك، نسخة من شهادة الميلاد ونسخ من بطاقات الهوية الوطنية للوالدين.
- بالنسبة للقاصرين الذين يسافرون مع أحد الوالدين: بالإضافة إلى الإجراءات الشكلية يجب توفير الإذن بمغادرة الوالد الآخر الأراضي أو ممثله القانوني، ونسخة من شهادة الميلاد ونسخ من بطاقة الهوية الوطنية للوالدين.

13

CHAPITRE IX – DES PÉNALITÉS

الفصل التاسع: العقوبات

Article 61 : tout étranger présent sur le territoire de la République du Tchad, qu'il soit visiteur ou résident, doit se soumettre à la législation en vigueur.

المادة 61: يجب على كل أجنبي يتواجد في أراضي جمهورية تشاد، سواء أكان زائراً أم مقيماً، الامتثال للتشريعات المعمول بها.

Article 62: toute personne à qui l'autorisation d'admission sur le territoire aura été refusée et qui, par fraude ou de toute autre manière irrégulière, aura pénétré sur le territoire de la République du Tchad, est passible d'une amende dont le montant sera déterminé par un Arrêté conjoint des Ministres en charge de la Sécurité publique et des Finances.

المادة 62: كل شخص يتم رفض منحه تصريح الدخول إلى الأراضي التشادية ويكون قد دخل إلى أراضي جمهورية تشاد عن طريق الاحتيال أو بأي طريقة غير قانونية أخرى، يكون عرضة لغرامة يتم تحديد مقدارها بقرار مشترك من وزير الأمن العام والمالية.

Sont passibles des mêmes peines toutes les personnes qui auront aidé ou assisté ces personnes pour leur entrée ou séjour, jugé illégal en République du Tchad.

ويخضع للعقوبات نفسها كل الأشخاص الذين ساعدوا أو أعانوا هؤلاء الأشخاص على الدخول أو الإقامة؛ وتعتبر إقامتهم غير قانونية في جمهورية تشاد.

Article 63: toute personne ne satisfaisant pas aux conditions d'admission prévues par le présent décret, sera expulsée vers son point de provenance.

المادة 63: أي شخص لا يستوفي شروط الدخول في جمهورية تشاد المنصوص عليها في هذا المرسوم يُرحل إلى المنطة التي أتى منها.

Article 64: l'étranger qui n'aura pas sollicité dans le délai réglementaire la délivrance de son visa ou d'une carte de séjour sera puni d'une amende en fonction de la durée de son retard conformément au tableau ci-dessous :

المادة 64: يُعاقب الأجنبي الذي لم يتقدم خلال المدة المحددة للحصول على تأشيرة أو بطاقة الإقامة بغرامة حسب مدة تأخيره وفقاً للجدول أدناه:

- une semaine à 1 mois : 10 000 à 30 000 FCFA ;
- un 1 mois à 3 mois : 40 000 à 100 000 FCFA ;
- 3 mois à 6 mois : 120 000 à 200 000 FCFA ;
- 6 mois à 12 mois : 500 000 FCFA ;
- 12 mois et plus : 10 000 FCFA par jour.

- من أسبوع إلى شهر: من 10.000 إلى 30.000 فرنك؛
- من شهر إلى ثلاثة أشهر: من 40.000 إلى 100.000 فرنك؛
- من ثلاثة إلى ستة أشهر: من 120.000 إلى 200.000 فرنك؛
- من ستة إلى اثني عشرة شهراً: 500.000 فرنك؛
- من اثني عشرة شهراً فما فوق: 10.000 فرنك سيفاً في اليوم.

Les produits des amendes sont versés au Trésor public contre une quittance.

وتدفع الغرامة في الخزنة العامة مقابل تسليم وصل.

Article 65 : sera punie d'une amende de quatre cent mille (400.000) FCFA à quatre millions (4.000.000) FCFA, toute entreprise de transport aérien qui débarquera sur le territoire national, un étranger ne respectant pas les conditions d'entrée.

المادة 65: يُعاقب بدفع غرامة من أربعمائة ألف (400.000) فرنك سيفاً إلى أربعة ملايين (4.000.000) فرنك سيفاً، أي شركة نقل جوي تنزل على الأراضي الوطنية أي أجنبي لا يحترم شروط الدخول.

Article 66 : tout étranger dont la présence est jugée indésirable sur le territoire de la République du Tchad est expulsé du pays après avoir purgé l'intégralité de sa peine, avant son expulsion, sauf dans le cas où les textes en disposent autrement.

Il s'agit de celui dont :

- la présence sur le territoire de la République du Tchad constitue une menace pour la sécurité nationale, la santé, la moralité ou les bonnes mœurs, est devenue indésirable à la suite d'une condamnation définitive à une peine égale ou supérieure à un an d'emprisonnement ferme ;
- condamné pour trafic de stupéfiant ;
- ayant par faux et usage de faux, posé des actes administratifs illicites, usurpé la nationalité tchadienne.

L'expulsion entraîne de plein droit le retrait de la carte de séjour et du visa en cours de validité.

CHAPITRE X – DES DISPOSITIONS FINALES

Article 67 : les demandeurs d'asile, les réfugiés, les victimes étrangères de la traite des personnes ainsi que les mineurs étrangers non-accompagnés jouissent d'un régime particulier quant aux conditions d'admission et de séjour au Tchad, conformément à la législation en vigueur en la matière.

Article 68 : les étrangers résidents régulièrement sur le territoire de la République du Tchad conservent le bénéfice de droits acquis, dans la mesure où ceux-ci ne sont pas incompatibles avec les dispositions du présent décret.

Article 69 : le présent décret abroge toutes les dispositions antérieures contraires notamment les décrets n° 211/INT/SUR du 04 décembre 1961 fixant les conditions d'admission au séjour des étrangers sur le territoire de la République du Tchad et n°0046/PR/MDP DNSACVG/2020 du 04 février 2020 portant admission au séjour des étrangers sur le territoire de la République du Tchad.

المادة 66: يُطرد أي أجنبي يعتبر وجوده غير مرغوب فيه في أراضي جمهورية تشاد من البلد بعد أن يقضي كامل مدة عقوبته قبل طرده، إلا في الحالات التي تنص فيها النصوص على خلاف ذلك.

وهو كل أجنبي:

- يشكل وجوده على أراضي جمهورية تشاد تهديداً للأمن الوطني أو النظام العام أو الصحة العامة أو الأخلاق أو العادات الحسنة؛ وأصبح غير مرغوب فيه بعد الحكم النهائي بالسجن لمدة سنة أو أكثر؛
- يُدان بتهمة الاتجار بالمخدرات؛
- يقوم بالتزوير والتزييف، أو يقوم بأعمال إدارية غير مشروعة أو ينتحل الجنسية التشادية.

يستتبع الطرد تلقائياً سحب بطاقة الإقامة وكذا التأشيرة السارية.

الفصل العاشر: الأحكام الختامية

المادة 67: يتمتع طالبو اللجوء واللاجئون والأجانب ضحايا الاتجار بالبشر والقُصر الأجانب غير المصحوبين، بنظام خاص فيما يتعلق بشروط الدخول والإقامة في تشاد، وفقاً للتشريعات المعمول بها في هذا المجال.

المادة 68: يحتفظ الأجانب المقيمون بشكل قانوني في أراضي جمهورية تشاد بمزايا الحقوق المكتسبة، ما لم تتعرض هذه الحقوق مع أحكام هذا المرسوم.

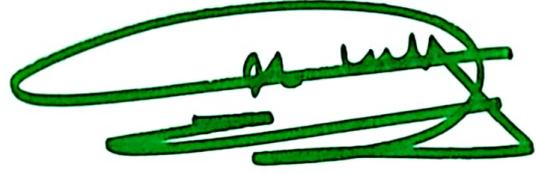
المادة 69: يلغي هذا المرسوم جميع الأحكام السابقة المخالفة لاسيما المرسوم رقم 211/داخلية/أمن، الصادر في 04 ديسمبر 1961 بشأن شروط دخول الأجانب إلى أراضي جمهورية تشاد وإقامتهم فيها، والمرسوم رقم 0046/رج/وم لرم م ق ض ح/2020 القاضي بتحديد شروط دخول الأجانب إلى أراضي جمهورية تشاد وإقامتهم فيها.

Article 70: le Ministre en charge de la Justice, le Ministre en charge de la Sécurité Publique et de l'Immigration, le Ministre en charge des Affaires étrangères, le Ministre en charge de la Santé publique, sont chargés chacun en ce qui le concerne, de l'application du présent décret qui sera publié au Journal officiel de la République du Tchad.

N'Djamena, le

المادة 70: على كل من الوزير المكلف بالعدل والوزير المكلف بالأمن العام والهجرة والوزير المكلف بالشؤون الخارجية والوزير المكلف بالصحة العامة، كل حسب اختصاصه، تطبيق هذا المرسوم الذي يدخل حيز التنفيذ من تاريخ توقيعه، ويسجل وينشر في الجريدة الرسمية للجمهورية.

أنجمينا، بتاريخ 23 JUINLET 2024



MAHAMAT IDRIS DEBY ITNO

محمد إدريس ديبي إتنو

Par le Président de la République, رئيس الجمهورية،
Le Premier ministre, Chef du Gouvernement
رئيس الوزراء، رئيس الحكومة



Amb. ALLAH-MAYE HALINA هالينا ألاماي

Le Ministre d'Etat, Ministre des Affaires Etrangères, de l'Intégration Africaine, des Tchadiens de l'Etranger et de la Coopération Internationale

وزير الدولة، وزير الشؤون الخارجية والتكامل الأفريقي والتشاديين بالخارج والتعاون الدولي



ABDERAMAN KOULAMALLAH عبد الرحمن غلام الله

Le Ministre de la Sécurité publique et de l'Immigration وزير الأمن العام والهجرة



MAHAMAT CHARFADINE MARGUI

محمد شرف الدين مرقي